

---

## ПОРТФОЛИО КАК ФОРМА МОНИТОРИНГА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ОЦЕНИВАНИЯ ЛИЧНОСТНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Л.А. Дунаева

Кафедра русского языка для иностранных  
учащихся гуманитарных факультетов  
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова  
*Ленинские горы, ГСП-1, МГУ им. М. В. Ломоносова,  
Москва, Россия, 119991*

Л.В. Апакина

Кафедра русского языка № 3  
Факультет русского языка и общеобразовательных дисциплин  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

В статье рассматривается целесообразность использования технологии портфолио для мониторинга и интегративной (количественной и качественной) оценки прогресса иностранных учащихся на начальном этапе освоения русского языка. Использование технологии портфолио обеспечивает необходимое в современных образовательных условиях сотрудничество педагога и учащихся, дает дополнительный образовательный эффект, развивая такие компетенции, как способность к самоанализу, самоконтролю и самооценке, выполняет мотивирующую функцию, стимулируя проявление творческой инициативы и раннее использование изучаемого языка в аутентичных ситуациях общения.

**Ключевые слова:** технология портфолио, оценка прогресса иностранных учащихся, начальный этап обучения русскому языку.

Идея использования в образовательной практике портфолио как досье, аккумулирующего творческие, проектные и исследовательские результаты учащегося, письменные отзывы о его работе преподавателей и коллег по учебе, результаты рефлексии, а также официальные документы, подтверждающие его достижения, возникла в середине 80-х годов XX века в США и стремительно обрела популярность во всем мире, в том числе и в России.

Технологии, объединенные под общим названием *portfolio-methods*, нацелены не только на количественную, но и на качественную оценку образовательного результата, что немаловажно, учитывая возросший в последнее время интерес к качеству образования в целом. По этому поводу И.А. Зимняя пишет: «Происходящие в мире и России изменения в области целей образования, соотносимые, в частности, с глобальной задачей обеспечения вхождения человека в социальный мир, его продуктивной адаптации в этом мире, вызывают необходимость постановки вопроса обеспечения образованием более полного, лично-

стно и социально интегрированного результата» [2]. В основу этого интегрального «социально-личностно-поведенческого» феномена в совокупности его мотивационно-ценностных и когнитивных составляющих предлагается вкладывать понятие «компетенция/компетентность», что означает формирование новой парадигмы результата образования. Составляющей этой парадигмы, помимо традиционных и общепринятых методов оценки, становится портфолио как способ фиксации, накопления, анализа и комплексной оценки индивидуальных достижений учащихся — полученных ими знаний, навыков, умений и базирующихся на них компетенций.

Необходимо отметить, что компетентностному подходу, который сегодня выдвигается в качестве инновации, предшествовали деятельностный, личностный и проблемный подходы, в рамках которых еще в 70-х годах XX века процесс обучения рассматривался как активная, сознательная, творческая учебная деятельность субъекта по реализации важных для него мотивов. Результаты такой деятельности, последовательно собранные, систематизированные и проанализированные в портфолио, могли бы в совокупности дать представление о динамике развития мышления учащегося, о повышении уровня его прикладных умений в решении задач и практических проблем, о способности применять в своей деятельности новые технологии, о развитости коммуникативных умений.

В педагогической литературе портфолио чаще всего характеризуется как: 1) коллекция работ учащегося, всесторонне демонстрирующая не только его учебные результаты, но и усилия, приложенные к их достижению, а также очевидный прогресс в знаниях и умениях по сравнению с предыдущими результатами; 2) выставка учебных достижений учащегося по изучаемому предмету за конкретный период обучения; 3) антология работ учащегося, предполагающая его непосредственное участие в выборе их тематики, а также самостоятельный анализ и оценку полученных результатов [1]; 4) собрание результатов творческих, исследовательских проектов ученика, а также описание основных форм и направлений его учебной и творческой активности (участие в научных конференциях, конкурсах, прохождение элективных курсов, различного рода практик, спортивные и художественные достижения и др.). То есть чаще всего суть портфолио передается через слова «коллекция», «выставка», «антология», «собрание», каждое из которых характеризует не бессистемный набор документов, но структурированную и систематизированную в определенных целях их совокупность. Помимо текущих и итоговых результатов деятельности учащегося, портфолио может включать его сертифицированные (документированные) индивидуальные образовательные достижения (дипломы, сертификаты и т.п.), тексты заключений, рецензий, отзывов, резюме, эссе, рекомендательных писем и т.п., предоставленных преподавателями и соучениками, а также материалы самооценки учащегося, проделанный им анализ собственных достижений, различных видов учебной и внеучебной деятельности (ее процесса и результатов), планирование им будущих образовательных этапов [3; 4; 5; 6]. Все перечисленное, существуя в единой системе («портфолио работ»,

«портфолио отзывов», «портфолио документов») формирует полный образовательный портрет учащегося в определенный период обучения.

В теории и практике преподавания иностранных языков оценивание достижений учащихся по методике накопительной оценки чаще называют языковым портфелем. Его разновидностью является «Европейский языковой портфель», выпущенный Советом Европы в 1996 году и в 2001 году переведенный на русский язык [6].

На основе «Европейского языкового портфеля» в Московском государственном лингвистическом университете ведется пилотный проект с одноименным названием, адресованный учащимся, которые изучают любой язык как неродной и как иностранный. Разработанный в рамках проекта языковой портфель состоит из трех частей: «Языковой паспорт», «Языковая биография» и «Досье». Раздел «Языковой паспорт» представлен отдельным документом, который признается Советом Европы в качестве документа, отражающего достижения в изучении иностранного языка, и может использоваться при продолжении учебы или поиске работы в европейских странах. В этом же разделе содержится «Таблица самооценки», таблица «Языковые навыки», формы «Информация об изучении языка и опыте межкультурного общения» и «Свидетельства и дипломы». Раздел «Языковая биография» включает контрольные листы самооценки, а раздел «Досье» фиксирует любые практические примеры достижений в изучении неродного языка (например, самостоятельные работы, переводы художественных текстов, материалы учебных проектов и т.д.), справки и дипломы об окончании языковых курсов и т.п. С использованием описанного языкового портфеля учащиеся получают возможность сопоставить свой уровень владения изучаемым языком с европейскими нормами, определить наиболее рациональные способы совершенствования своих знаний и умений, правильно организовать самостоятельную работу по достижению желаемого уровня.

Другой разновидностью языкового портфеля, в значительно большей степени ориентированного не на официальную уровневую оценку, а на организацию мониторинга и оценивания текущего лингводидактического процесса, является электронное портфолио, предложенное разработчиками учебно-методического комплекса (УМК) «Русский язык с компьютером (инновационный электронный учебно-методический комплекс по русскому языку для иностранных учащихся на этапе довузовской подготовки)» [7]. УМК создан на факультете русского языка и общеобразовательных дисциплин РУДН, и в число его задач, помимо предметных, входит использование современных средств информационно-коммуникационных технологий для организации творческих видов работы на ранних этапах обучения русскому языку как иностранному, формирование у иностранцев общеучебных и профессиональных умений, связанных с информационно-поисковой и текстовой деятельностью на изучаемом языке (работа с русскоязычными сайтами Интернета, с русифицированными редакторами Word, PowerPoint, Publisher).

По учебному планированию УМК, начиная с третьей недели обучения, после прохождения вводного фонетико-грамматического курса, производится параллельная работа по коррекции произношения, интонационного оформления речи и ее развития в процессе проектной деятельности. В качестве базовых тем для учебных проектов предлагаются «Электронный русский алфавит в картинках» и «Москва в открытках» (3 неделя), «Мой родной город (страна)» (4 неделя), которые поддерживаются набором образцов творческих работ и иллюстративным материалом сайтов. Работа над проектами производится в рамках внеаудиторной самостоятельной работы иностранных учащихся в компьютерном классе, по ее результатам проводится конкурс творческих работ.

Инновационные подходы к обучению требуют и инновационных подходов к контролю: вопрос *чему обучать?* напрямую связан с вопросом *что и как контролировать?* Любые изменения в содержании обучения, его направленности, формах и способах, а также в средствах, используемых в учебном процессе, требуют пересмотра не только форм и методов контроля, но и его содержательной стороны. Понимание этого нашло свое отражение в том, что авторы УМК «Русский язык с компьютером» посчитали необходимым подвергнуть коррекции содержание контроля, расширив его параметрами, связанными с решением задач проблемно-поискового и исследовательского характера. В ходе такого контроля иностранный студент уже на начальном этапе обучения должен проявить навыки и умения в отборе, анализе, систематизации фактов и оформлении их в виде устного или письменного высказывания, привлекая в качестве иллюстраций наглядные материалы. Результат такого контроля всегда практический: открытка, буклет, словарь, презентация на основании миниисследования, проведенного учащимся. Эти работы рассматриваются как обязательные, а не факультативные, то есть органически включаются в общую систему оценивания результатов обучения — преподавателем, компьютером, самооценку, оценку коллективом. Для осуществления контроля результатов проектной деятельности разработаны специальные формы, позволяющие осуществлять его корректно и оперативно. Электронный портфолио храниться в электронном виде как на компьютере преподавателя, так и у студента, что позволяет возвращаться к выполненным проектам, дополнять их, улучшать, анализировать уровень повышения коммуникативной компетенции на всех последующих этапах.

Безусловно, уже сегодня можно прогнозировать трудности и противоречия во внедрении технологии портфолио в учебный процесс, но вместе с тем нельзя не признать, что этот вид мониторинга и контроля способен дать новый толчок развитию проблемы оценки в области преподавания РКИ, показать возможные направления обновления традиционной системы обучения русскому языку как иностранному, и в конечном счете сформировать новое понимание самого процесса обучения, поскольку педагогическая идеология портфолио предполагает смещение традиционного акцента с того, что учащийся «не знает и не умеет», на то, что он «знает и умеет» по данной теме, разделу и предмету в целом,

обеспечить интеграцию количественной и качественной оценок, перенос педагогического акцента с оценки преподавателя-контролера на самооценку. При этом неизбежно встанет проблема рационализации учебного времени — портфолио нуждается в большем количестве времени для реализации, чем традиционная система оценки.

В то же время данная система оценивания, по нашему мнению, должна найти свое применение в практике преподавания РКИ. Она способна решить многие наиболее проблемные методики: поддержание высокой учебной мотивации учащихся при работе в группе, поощрение их активности и самостоятельности, расширение возможностей обучения и самообучения, развитие навыков рефлексивной и оценочной деятельности, формирование умения учиться (ставить цели, планировать и организовывать собственную учебную деятельность). Очевидно, что все перечисленное в совокупности способствовало бы повышению качества языкового образования в целом, и это со всей остротой ставит перед лингводидактикой проблемы определения оптимальных сроков для накопления материала портфолио на начальном этапе обучения языку; оптимального взаимодействия учащихся и преподавателя при формировании портфолио; анализ влияния различных типов портфолио на степень учебной мотивации учащегося, на развитие его языковой и речевой активности; определение места и роли инновационных (электронных) средств в поддержке инновационной системы оценивания результатов обучения РКИ.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Земляков А.Н., Кабардин О.Ф., Лебедева В.П. и др.* Психодидактические аспекты современного образования» (Материалы научно-практической конференции) / Под ред. В.П. Лебедевой, В.И. Панова. — Черноголовка: Центр экспериментальной психодиактики РАО, 2004.
- [2] *Зимняя И.А.* Ключевые компетенции — новая парадигма результата образования // Высшее образование сегодня. — 2003. — № 5. — С. 34—42.
- [3] *Калмыкова И.Р.* Портфолио как средство самоорганизации и саморазвития личности // Образование в современной школе. — 2002. — № 5. — С. 23—27.
- [4] *Лобода Ю.А.* Метод портфолио как метод оценивания результатов обучения // Педагогическая диагностика. — 2005. — № 4. — С. 71—79.
- [5] *Новикова Т.Г. и др.* Портфолио как форма оценивания индивидуальных достижений учащихся // Профильная школа. — 2004. — № 2. — С. 48—56.
- [6] Европейский языковой портфель для старших классов общеобразовательных учреждений. В трех частях. Часть 1: Языковой паспорт. Часть 2: Языковая биография. Часть 3: Досье. — М.; СПб.: МГЛУ-Златоуст, 2001.
- [7] *Архангельская А.Л., Дунаева Л.А., Руденко-Моргун О.И.* Концепция мультимедийного учебника русского языка для студентов подготовительных факультетов и первый этап ее реализации // Вестник РУДН. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». — 2006. — № 1 (3). — С. 35—40.

**PORTFOLIO AS A MEANS OF EDUCATIONAL  
MONITORING AND INDIVIDUAL PROGRESS ASSESSMENT  
OF FOREIGN STUDENT ON THE BASIC LEVEL  
OF THE RUSSIAN LANGUAGE STUDIES**

**L.A. Dunaeva**

The department of the Russian language for foreign humanitarian students  
the Lomonosov Moscow State University  
*Leninskiye Gory, the MSU, the 1<sup>st</sup> humanitarian building,  
philological faculty, Moscow, Russia, 119991*

**L.V. Apakina**

The Russian language department №3  
the faculty of the Russian language and general education  
Peoples Friendship University of Russia (PFUR)  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

This article examines the efficiency of the portfolio technology as a means of educational monitoring and individual progress assessment (both in the matter of quality and quantity) of foreign student on the basic level of the Russian language studies. The portfolio technology provides the terms of partnership between teacher and student, which is really indispensable in the modern conditions of education. It produces an extra educational effect by developing such skills as: self-analysis, self-control and self-assessment. And it also motivates a student to reveal his (or her) creative skills, to start using earlier the language of his (or her) study in real situations of communication.

**Key words:** portfolio technology, progress assessment of foreign student, the basic level of the Russian language studies.